

## Navetas de tipo intermedio

LA Grecia prehelénica era, hasta hace pocos años, completamente desconocida: los trabajos de Curtius, Ottofried, Müller, Pouqueville, etc., representaban tan sólo la mitad más reciente de la historia de Grecia; poco o nada se sabía del emplazamiento de Troya, excavada por Schlumann, de las tumbas de Micenas y de los palacios cretenses, producciones del arte que se ha dado en llamar modernamente egeo o mediterráneo.

El pueblo egeo estaba diseminado en las islas del mar que lleva su nombre, en el continente griego, Chipre, Creta, Asia Menor, Magna-Grecia, sus islas adyacentes, y seguramente llegó hasta la costa norte-africana, las Baleares y la Iberia: la época de expansión es probable fuera cuando la invasión doria del siglo XII antes de J. C.

Está recordado en monumentos egipcios de las dinastías XVIII y XIX y en varios cantos de los poemas homéricos bajo nombres distintos, según las tribus o poblaciones que las componían. El más potente de los pequeños estados fué Creta, que alcanzó su mayor prosperidad unos 2,000 años antes de J. C.; este es el único del que se dice habernos dejado monumentos escritos, los que revelan cierta relación con los del Egipto. No obstante, Sir John Rivett Carnac dió a conocer la existencia en España de una escritura especial que se denomina hemisférica, por revestir tal forma sus caracteres, no desconocida tampoco en otros países (1). Es indudable que el mismo carácter y análoga significación tienen las oquedades

(1) Vid. «Contestación del R. P. Fidel Fita al Discurso de don J. Ramón Mélida». — Madrid, 1906, pág. 72.



esculpidas en multitud de monumentos que se consideran egeos, o mejor dicho, del arte de este pueblo, cuales son gran parte de cuevas de barrancos que en su exterior, al lado de sus correspondientes puertas, de marcos concéntricos, tienen una o más hemisferas o cazoletas de unos quince a treinta centímetros de diámetro, que los campesinos del pueblo de San Cristóbal llaman *capadas de moro* o cabezadas de moro. Puede visitarse a tal objeto, entre otros parajes y como típico, el barranco de la Almudayna, de Alayor. Conveniría que alguien con preparación suficiente hiciere estudio de esta parte de la arqueología menorquina, de la que nadie, que yo sepa, se ha ocupado hasta el presente.

Manifestaciones del arte egeo son, entre otros monumentos, las navetas de carácter puro o intermedio, construcciones que revelan alguna relación con las del Egipto (llamados *mastabas* por los árabes porque tienen la forma de sus bancos), donde se depositaban las momias, estatuas y ajuar funerario; falta, no obstante, en las navetas, el pozo que conducía al subsuelo, lugar del enterramiento y del ajuar, aunque lo último en algunas navetas se colocaría en los estantes o en los nichos.

Falta saber aún, pero se sospecha, si el pueblo egeo fué el maestro que enseñó a los antiguos egipcios el arte arquitectónico megalítico (1).

Puede aplicarse la denominación que encabeza estas líneas a las construcciones megalíticas de la isla de Menorca y tal vez de ambas Baleares, que si bien en magnitud y forma interna son análogas o muy parecidas a las navetas propiamente dichas, cuyo interior semeja una herradura más o menos prolongada, su revestimiento, en cambio, es cónico truncado, a semejanza de los talayots.

Difieren, por lo tanto, de las navetas en su configuración externa, la cual es prolongada o algo oval en éstas; y de los talayots, en su menor tamaño, mucha mayor cabida en proporción a la mole y, además, en la forma de la cámara, por ser redondeada y a veces

(1) Vid. Carotti: «Storia del Arte». — Milán, 1907, tomo I, pág. 44.  
Reinach: «Apolo». — París, 1904, pág. 36.



irregular la de los talayots. Otra consideración puede hacerse y es la de que los talayots se hallan en altozanos y siempre próximos a otras expresiones de arquitectura más o menos coetánea y, en cambio, las seminavetas que pasamos a describir están, al igual que las navetas conocidas, en parajes más o menos llanos y siempre relativamente aisladas.

El carácter funerario de todas ellas es indudable: ha quedado perfectamente probado mediante excavaciones practicadas en Es Tudons, Son Marcer de baix, Rafal Ruby, Cotayna (1), etc. y últimamente en la de Biniach o Argentina donde en septiembre último el distinguido académico de la Historia y catedrático de la Central don Antonio Vives Escudero dirigió unas excavaciones cuyo resultado tiene dicho señor pendiente de estudio por lo que me abstengo de toda consideración, limitándome tan sólo a afirmar que se hallaron en su interior osamentas humanas en número de unas 50 ó 60, completamente desordenadas, cerámica miceniano-balear, un punzón de hueso, aros y punzones de cobre y un aro de hierro en su fondo máximo. Ningún instrumento que recuerde la edad de piedra. Tales hallazgos parece que vienen a contradecir la opinión del insigne arqueólogo Mr. Marcel Baudouin, que considera a las navetas como de época neolítica (2), denotando, en cambio, una fase más avanzada de la vida prehistórica, que si la relacionamos con el éxodo pelágico toca los linderos de la Historia.

### Naveta del predio Biniach (Argentina)

Poco antes de llegar al noveno Km. de la carretera general de Mahón a Ciudadela, a mano izquierda salvando un cercado y apenas entrado en el contiguo más meridional, puede observarse este

---

(1) Vid. art. en REVISTA DE MENORCA tomo V. 1910, pág. 142. — Por cierto que al describir la naveta de Cotayna se omitió hacer mención de un nicho existente en la pared interior de su parte derecha entrando que mide unos 35 centímetros cuadrados a semejanza del existente en la de Fontfredonas de Baix; no se puede afirmar si existían otro u otros al lado opuesto por motivo del desmoronamiento de dicha parte, Valga ello como adición a la descripción referida.

(2) Vid. las conclusiones al pie del folleto de M. F. Kessler «La Prehistoire des Iles Baléares». — Le Mans, 1914.



edificio cónico truncado, del cual por faltarle el techo puede verse su corte interior con sólo posarse en su alto. Su puerta de entrada está orientada al sur. Su diámetro es de 5'95 m. y, por lo tanto, su ruedo es de unos 18'70 m. Su altura tendría unos 3 m.: hoy le falta completamente el techo y sólo puede medirse su altura interna, que es de 1'75 metros. La cámara mide 4'25 m. de longitud, 1'75 m. de anchura en su máxima. Las paredes laterales tienen un grueso de 3'40 m. y las del fondo 1'70 m., que es al propio tiempo la longitud del pasadizo. El portal está formado interior y exteriormente por un monolito dintel descansando sobre dos jambas. El espacio de entrada es de 0'70 m. de alto por 0'60 m. ancho. Es difícil determinar si tuvo estante; si acaso fuera tan sólo en el fondo; no se ve en él nicho alguno.

A los 9 km. 1 hm. del mismo lado izquierdo de carretera, pueden observarse restos de una habitación megalítica, sala hipóstila, pero lo convenientemente distanciada para no formar excepción a lo apuntado.

### Naveta del predio Llumena de Montañés

Puede visitarse esta edificación entrando por un callejón o pasadizo que desemboca en la citada carretera a los 9 km. 2 hm. de Mahón, también a mano izquierda y salvando un par de cercados; como se ve dista tan sólo del anterior poco más de unos dos hectómetros hacia poniente. Su estado de conservación es relativamente bueno y por ello y lo que se consignará es ejemplar típico digno de ser visitado.

Véanse sus circunstancias:

Puerta orientada al S. SO.

Diámetro 6'75 m. y circunferencia consiguiente 21'20 m.

Altura exterior 3 m.

Idem interior 2'10 m.

Mide su cámara 4'50 m. de longitud por 2'10 de anchura máxima.

Las paredes laterales tienen un grueso de 4'50 m. y las del frontis y del testero 2'25 m.



El pasadizo mide 2'25 m. de longitud; 0'90 m. altura y 0'60 m. ancho. El portal tiene configuración análoga a la del anterior monumento descrito.

La cubierta está formada por tres lajas, dos de ellas, las más próximas a la entrada, enormes, pues cubren cuatro quintas partes de la construcción. De lo alto de la puerta ha desaparecido un bloque que continúa en el interior, donde fué a parar por derrumbamiento y sería fácil su recomposición. Bien es verdad que tal desplazamiento contribuye a dar luz al aposento.

La particularidad notabilísima en esta construcción es la existencia de un vasar en su interior, no sólo en el fondo, como en algunas otras, sino en toda la extensión de su lado derecho entrando, lo cual creo la hace única en esta especialidad. Está formado dicho vasar por losas salientes a mitad aproximada de la altura, resaltando en el fondo unos 0'75 m. y en el lado unos 0'55 m. En él se hallan hacinadas piedras colocadas modernamente.

### Naveta del predio Torraubet

Colocados en la estación arqueológica de Torrauba d' En Salort, poco más al Oeste de la casa predial, existe en dirección Sur el camino llamado de Son Seguí de Binialmaya o también de Se Creuta: siguiéndolo, hácia unos quinientos metros aproximadamente puede observarse desde el camino otra naveta al lado izquierdo ú oriental; tan sólo hay que franquear un portillo. Siguen a continuación sus pormenores:

Orientación. S. S. E.

Diámetro 6'50 m. y circunferencia 20'42 m.

Altura exterior 2'30 m.

Idem interna 2'10 m.

Longitud de la cámara 4'50 m.

Anchura mayor de la misma 2'10 m.

Grueso de las paredes laterales 4'00 m.

Idem de los muros de la fachada y del fondo 2'00. m.

Mide el pasadizo 2 m. de longitud siendo su ancho de 0'50 m.



Su cubierta es de cuatro lajas de dimensiones colosales.

Puede entrarse en la actualidad sin ser necesario agacharse, pues ha desaparecido parte de la fachada. La piedra más interna del pasadizo es única y taladrada a semejanza de las que forman el diafragma de la antecámara en algunas navetas, si bien en ésta no hacía las veces de tal por tener el vaciado igual anchura que la del pasadizo; tal piedra está rota por su parte superior pero puede considerarse su altura ser de 1'25 m. poco más o menos; su ancho es de 1'10 m. El espacio vaciado es de 0'85 m. alto y su ancho 0'50 m.: esto nos da las dimensiones del ancho y alto del corredor que a su vez tenía 2 m. de longitud. El fondo de la cámara o cripta se aguza más en ésta que en las otras dos.

No se ven en la actualidad estantes ni nichos. Se asienta sobre un piso de medio metro de elevación, de piedra arenisca, vulgo *sauló*.

### Caracteres comunes

Digno de notar es en las tres que se han descrito: que tienen la altura interior de igual dimensión que su ancho máximo; que el grueso de las paredes del frontis y del dorso es mitad de la de los lados; que les falta antecámara y si sólo tienen corredor; que el talud es en todas pronunciado, de unos 20° a 30°; que su fachada carece de corte plano, lo cual las distingue completamente del resto y que el número de hiladas y tamaño de los sillares es el corriente en las otras navetas conocidas, sin faltar por consiguiente en lo más mínimo el megalitismo.

Juan Flaquer y Fábregues.



**Documentos relativos**  
**a la estancia del Almirante Oquendo**  
**en la Isla de Menorca**

(1637-1638)

*(Continuación)*

**Documento núm. XLIV**

*(26 febrero 1638)*

El Rey

Amados nros, Por vra carta de dos de Enero passado he visto la voluntad y amor amí seruicio con que haueys acudido en la ocasion del alojam.<sup>to</sup> de la gente de Don Antonio de oquendo, Siempre lo esperé de vosotros como tan fieles vassallos y por ello os doy las gracias que es justo, esperando de vuestra obligacion lo continuareys como os lo encargo. Datts en Madrid a xxvj de Febrero M. DC. xxxviiij

Yo El Rey

V.t Car.<sup>lis</sup>

P. de Villanueva Secret.

V.t Bayetola Rs.

V.t Magarola Rs.

V.i Morlanes Rs.



En el sobre se lee: A los amados y fieles nros los  
 Síndicos de la Villa de  
 Alayor en la Isla de Menorca



## Documento núm. XLV

(7 marzo de 1638)

Item fonch dit y proposat p. lo dit Mag.<sup>h</sup> Sindich Cluari de com appetitio de la mare Priora del conuent de la Inmaculada Conceptio de la pñt vila fonch proposat a v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> los dias passats de que te necessitat dit Conuent de vnas casas del honor Juan Pons de bini-maymo, les quals afronten ab dit Conuent, que son necessaries y conuenient per recloura y tancar dit Conuent y axi essent com es esta v.<sup>tt</sup> fundadora y protectora de aquell toca a ella donarli casa y lloch condecient per recloure y tancar dit Conuent y axí el S.<sup>r</sup> G.<sup>or</sup> nos ha dit y ens a manat comprem dites cases y que los consellers qui contradiran y no.... se fasse dita compra qui le donem los vots de aquells en scrits. y avi v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> miren q a esta v.<sup>tt</sup> toca hauer de fer esta s.<sup>ta</sup> obra essent com esta dit protectora de aquella y axi miren sera cosa molt s.<sup>ta</sup> y ferne seruey a deu ñre s.<sup>r</sup>

E haguts sobre de asso diuersos colloquis y plamt.<sup>s</sup> fonch determinat p tot lo consell concordantm.<sup>t</sup> que attes que sen proposa que esta v.<sup>tt</sup> te obligatio y toca a ella comprar y donar case condecient a dit Conuent los mag.<sup>hs</sup> sindichs mostran las obligations te esta v.<sup>tt</sup> y que a les hores se determinara lo fahedor.

Item precehint debita propositio p lo dit mag.<sup>h</sup> sindich cluari feta fonch determinat p la major part del consell, vistas las obligations que te esta v.<sup>tt</sup> adit Conuent y llegidas aquelles en consell, que sempre y aquant les mares monjes de dit Conuent compreran les dites casas de Juan Pons en tal cars lo pñt v.<sup>tt</sup> los don de caritat sinquanta lliures moneda de mallorca vltra y ademes de aquelles sinquanta lliures sels son estades promeses per nostres predecesors, y que no comprant dites cases sia de ningun valor esta promesa, quare &.

(*Archivo municipal de Mahón.* — Cuadernos de determinaciones del Consejo, años 1636-1639).



**Documento núm. XLVI\****(8 marzo 1638)*

Señor.

El año passado despues de hauer tomado la posesion del go-  
uierno de la Isla andandola y visto las partes por donde el enemigo  
con siguridad podia hazer suerte en ella represente a su Mag.<sup>d</sup> que  
consistia su mayor defensa en fortificar el puerto de Fornells y en  
execucion de las ordenes que ya tenia dadas para que en su entra-  
da se edificase una Fortaleça empeçe a abrir sus çimientos y por  
ausencia çesso. oy que el reçelo de imbadirla el enemigo es mas  
cierto y que he tornado a ella no lo he permitido y he buelto a con-  
tinuarlo y en fee de que su Mag.<sup>d</sup> mandaria que se prosiguiese y la  
Torre que tambien ha de hazerse en su Islote, solicite en Nápoles  
que se embarcaran en la Armada treinta y ocho pieças de Artillería  
de fierro para dexarlas (con permision suya supuesto que sobran  
en ella) para garneçerlas y tambien los baluartes de la Vila de Ciu-  
dadela que no la tienen supplico a V. S. encamine este efecto y el  
de que se remita orden y dinero para que se pueda continuar esta  
obra pues sin el solo la de abirir los çimientos se podra executar  
como se hace obligando a los uezinos a que por tareas acudan a  
ella y pues es tan gran conueniencia al seruicio de su Mag.<sup>d</sup> espero  
lo procura V. S. disponer como lo tiene de costumbre en cosas  
tales. Guarde Dios a V. S. como desseo. Mahon a 8 de 1636. —  
Don Antonio de Oquendo.

*(Archivo de la Corona de Aragón. — Documentos procedentes de Simancas. Legajo 1.572.)*

**Documento núm. XLVII***(8 marzo 1638)*

En los comptes q. he presentants de mon clauariat del nou im-  
posit del bienni p passat sem es estada repellida la partida he pa-  
gada à aquexa v<sup>tt</sup> del nou imposit finit en Agost 1637 per so q lo



g.<sup>l</sup> Consell ha resolt treure 500 £ de monte major del dit nou Imposit p la fabrica de fornells de q. finch per cert ne tindran noticia V. Mag.<sup>hs</sup> per lo s.<sup>or</sup> Anttj Carreras oidor de comptes de dita V.<sup>t</sup> Y per escusar gastos veig que los mag.<sup>hs</sup> Jurats han manat fer reper-timent de dites 500 £ y toca a restituir a V.<sup>s</sup> Mag.<sup>as</sup> per aquexa V.<sup>tt</sup> cent trenta vuyt lliuras sinch sous y quatre dich 138 £ 5 S 4. de que auisan los mag.<sup>hs</sup> Jurats a V.<sup>s</sup> Mag.<sup>as</sup> per aque imbian dita quantitat en lo mes prest que puguen p passar auant lo S.<sup>or</sup> G.<sup>or</sup> la dita fabrica de fornells. Sup.<sup>co</sup> a V. Mag.<sup>as</sup> sian seruits manar re-metrem ditas 138 £ 5 S 4., o, ab breuedad respondrem si hi ha alguna difficultat.

Nostre S.<sup>or</sup> g.<sup>de</sup> a V. Mag.<sup>as</sup> Ciutt.<sup>a</sup> 8. Mars 1638.

Joan Compañy Nottj

S.<sup>ors</sup> Sindichs de Maho.

(*Archivo Municipal de Mahón.* — Cuadernos de determinaciones del Consejo, años 1636-1639).

## Documento núm. XLVIII

(8 marzo 1638)



El repertiment de las sinch centas ll. que lo G.<sup>ll</sup> Consell de 10 del mes de maig del any passat 1637 ordena se gastassen p aquel any per la..... pastada que ha de donar la Illa p la fabrica del fort se fa en fornells y que pagassen del dret qui a las horas corria i ses fet conforme lo manifest, y attrobam que toca a esta v.<sup>tt</sup> 245 £ 9 S 6., a la de Maho 138 £ 5 S 4, a la de Alayor 97 £ 4 S 4. y an el Mercadal 19 £ 10 d. V.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> ho miraran y sils apar stiga be auisaran y acentar sia an el Libre, y dicontinent imbiaran en..... del Clauari les 138 £ 5 S toca a aquexa v.<sup>tt</sup> p. q. los oidors de..... no li han admesa la partida y dit diner ses menester p. q. el S.<sup>or</sup> Gouver.<sup>dor</sup> ha manat passar auant la obra y nos ha manat jmbiassem allí sis homens los



quals vuy y hauem jmbiats j se han de pagar de aquex diner: G.<sup>di</sup>  
Deu a V<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> Ciut.<sup>a</sup> y mars. 8. de 1638

El D.<sup>r</sup> Joan Martorell

Miguel Triay

Bernat Seguí y p. ell Tellades nottj  
miguel mollet

Jurats de Menorca

SS.<sup>s</sup> Sindichs de Maho

(*Archivo Municipal de Mahón.* — Cuadernos de determinaciones del Consejo, años 1636-1 39).

### Documento núm. XLIX

(11 marzo 1638)

Llegaron a Mallorca y se alojaron dos compañías de soldados, y se esperaban más, (contra la voluntad del Reino) por capricho del Virey

(Noticia apuntada por Juan Fe y Jaime Pujol, ya citados — Campaner y Fuertes — «Cronicón Mayoricense», pag. 395.)

### Documento núm. L

(12 marzo 1638)



Mag.<sup>h</sup> s.<sup>rs</sup> lo p q.<sup>e</sup> hauem fet ajustar y congregar a v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> es p. dir y deduirlos de com hauem rebut dos cartas la vna dels Mag.<sup>hs</sup> Jurats de la pñt Illa en que nos diuhen, que en lo repartiment que se ha fet, de aquellas D £ que de g.<sup>l</sup> se han promesas per la fabrica se ha de fer en fornells, toca a pagar a esta v.<sup>tt</sup> 138 £ 5 S 4. com en ditta carta poden veura v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> *vt ecce.* y altre de m.<sup>o</sup> Juan Company clauari del dret del nou imposit del Bienni propassat, en que nos demana li restituhigam la part toca a pagar a esta v.<sup>tt</sup> de dittas sinch centas lliuras promate lo g.<sup>l</sup> Consell a la fabrica de



fornells p tenirlas ja cobradas per lo que hauent hoit de C.<sup>tes</sup> al dit Mag.<sup>h</sup> Cluari no li an admesa la ditte partida que ha pagat a esta v.<sup>tt</sup> y com lo molt Ill.<sup>e</sup> S.<sup>s</sup> G.<sup>or</sup> vol passar auant ditte fabrica de fornells demana a dit cluari pach aquellas cent trenta y vuit lliures. 5 S 4. que han tocat apagar a esta v.<sup>tt</sup> de ditas 500 £ que de G.<sup>l</sup> Consell se an promesas p ditte fabrica y com dit Mag.<sup>h</sup> Cluari ja nos la ha fetas bonas a nosaltres, nos ha escrit la ditte carta (com v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> poden veura ab aquella vt ecce) en que nos diu siam seruits restituirli aquella per lo q. am tenim dit ja las tenim cobradas v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> vejem miren y determinen lo fehador q. en tot y p tot seguirem llur orde y determinatio.

E haguts sobre de asso diuersos colloquis y perlam.<sup>ts</sup> fonch determinat p tot lo consell concordantment que dites 138 £ 4 S 4. q. tocan a pagar aesta v.<sup>d</sup> p lo repartim.<sup>t</sup> se ha fet de les 500 ll. se han promesas de g.<sup>l</sup> p la fabrica de fornells, ques paguen y restituescan a m.<sup>o</sup> Joan Company Cluari lo any propessat del diu nou imposit p no esserli stades admesas aquellas en la data de sos c.<sup>tes</sup>

(*Archivo Municipal de Mahón. — Cuadernos de determinaciones del Consejo, años 1636-1639.*)

## Documento núm. LI

(14 marzo 1638)



Mag.<sup>hs</sup> señors lo p. q. se ha fet aiustar y congregar a v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> en esta v.<sup>tt</sup> es para dir y deduhirlos de com tenim rebuda una carta dels Mag.<sup>hs</sup> Jurats, en que nos diuen y ordenan que pagam 97 £. 4 S 4. moneda de Mallorca y han tocat a pagar a esta v.<sup>tt</sup> de nombre de aquellas 400 £ determina lo Gnal.<sup>e</sup> consell se treguessen de montu mayor para la fabrica de la fortaleza de fornells y axi se proposa a v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> para que vejan y determinen quina resposta tornarem a dits Mag.<sup>hs</sup> Jurats y si ho pagarem y de hont se heura lo diner per q la Clauaria de ordinari no te cosa perapagar V.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> ho vejan



y determinen lo q mes conuinga q en tot se seguira llur orde y determinatio.

E haguts sobre de asso diuersos colloquis y perlaments fonch determinat p la mayor part del Consell q. la clauaria de ordinari se encarrech vna suma de renda equivalent pera pagar la dita cantitat de dider donant poder llarch y bastant a ses mag.<sup>tias</sup> de firmar lo dit encarregam.<sup>t</sup>

Item psehint debita ppositio p lo dit Mag.<sup>h</sup> Sindich cluauri feta fonch determinat p tot lo concell concordantment q. p. encarregarse sobre dita clauaria de ordinari se obtenga decret del molt Ill.<sup>e</sup> S.<sup>r</sup> G.<sup>dor</sup> y Cap.<sup>a</sup> Gnal desta Illa com se acostume y que p. obtenir lo dit decret se remete al Mag.<sup>h</sup> Miguel Barçola que es en Ciutadella donant li poder llarch y bastant p lo dit effecte.

(*Archivo Municipal de Alayor.* — Libre de preposicions y determinacions del any de 1636 — (1636-1648).

## Documento núm. LII

(24 marzo 1638)

«Se veu qu' está apassionat per las cosas d' esta illa y á sa defensió, que vehent la falta gran qu' en esta vila de Ciutadella de artilleria y star los baluarts y curtinas sens ella, escrigué a S. M. representant esta falta, y que en las galeras hy havia algunas peças de ferro de calibre qu' eran molt pessadas per los galeons y qu' escrivintse a S. M. se dexterien en la illa se podia tolerar. Y com sen aná de prompte a Napols, no ha pogut continuar ho; y qu' are recordantze d' aço, ha carregat en Napols 33 pessas d' artilleria de ferro qu' aporta per sorra ab confianza que S. M. la manará aplicar al fort de Fornells y á estos baluarts, y quen escriurá encharidament a S. M.; y que convindria per solicitar resolutió de ditas cosas, se imbiás un home portatil a Madrid qui sen aportas las cartas y aguardás la resposta; porque convé la brevedat y prestesa por el perill que ha no li vinga alguna ordre per anarsen á altra part, encarregantnos la brevedat y diligentia».

(Los Jurados de Ciudadela al Consejo General — *Rafael Oleo* — *Historia de la Isla de Menorca (1874) Tomo II* — Capítulo VI — pag.<sup>a</sup> 511 y 512).



## Documento núm. LIII

(28 marzo 1638)



Mag.<sup>hs</sup> Señors lo p q se ha fet auistar y congregar a v<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> en esta v.<sup>tt</sup> es para dir y deduhir los de com lo mag.<sup>h</sup> balle desta vila nos ha ensenjada vna carta del molt Ill.<sup>e</sup> señor Goue.<sup>or</sup> y Cap.<sup>a</sup> Gnal de esta Illa D Anttj de oquendo en que li dix nos parlas y ves si li emprestariam, o vendriam cent q.<sup>res</sup> blat que ha menester y que aquellos nos tornera, o, pagara y p ço se preposa a v<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> para que vejan y determinen si las hi prestarem, o, vendrem, o, vejan quina resposta li tornarem y en asso v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> doneran lo saludable consell &

E Aguts sobre de asso diuersos colloquis y perlaments fonch determinat p la major part del concell que se empresten las dites cent q.<sup>ras</sup> blat al dit molt Ill.<sup>e</sup> señor Goue.<sup>or</sup> donant fianzas condecents desta Illa qui se obligan en tornar dites cent q.<sup>res</sup> blat a esta v.<sup>tt</sup> a la noua cullita y q se represent a dit Sr.<sup>r</sup> Goue.<sup>or</sup> de com lo any passat lo blat q se li empresta se dona porgat y lo tornaren sens porgar lo q es estat en periuy desta V.<sup>tt</sup> y dels pobres.

Item presehin debita propositio p lo dit mag.<sup>h</sup> sindich clauari feta fonch determinat p la mayor part del consell que Benet Argels carniser don fiances p las 25 £ se li bastraie y que a la carniseria tall axi com millor fora puis nos vol obligar a tenir la carneseria bastada de carn p causa del alojament de los soldats y si ve altre carniser qui vulla tallar que axi matex se li bastreguen altres 25 £ com a dit Bernadí de la matexa clauaria ab bones fiances a coneguda dels Mag.<sup>hs</sup> Sindichs aparexenlos lo tal carniser apta y sufficient p tallar.

Item psehint, debita prepositio p lo dit mag.<sup>h</sup> sindich clauari feta fonch determinat que los mag.<sup>hs</sup> sindich se informen com se pasen en Maho en lo dornar llenja y oli p lo querpo de Guardia a los sol-



dats alojats y se pas conforme a Maho ço es q si en Maho sels dona llenya y oli que tambe sels don asi y si no los ne donen q asi tempoch sels don.

Item presehint debita prepositio p lo dit mag.<sup>h</sup> sinch clauri feta fonch determinat q suposat se haje de donar llenja a los soldats p lo querpo de guardia que sels ne don vna somada cada dia y nit y se encant y la aport qui p manco se obligara en portarla.

(*Archivo Municipal de Alayor.* — Libre de preposicions y determinacions del any de 1635) (1636-1648).

### Documento núm. LIV

(30 marzo de 1638)



Mag.<sup>hs</sup> y sauis Señors. lo perq. se ha fet ajustar y congregar V.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> es pera dir y deduhirlos de com vuy dia pnt es vingut al Mag.<sup>h</sup> Balle de la pnt Vila p part del molt Ill.<sup>e</sup> S.<sup>r</sup> Goue.<sup>or</sup> de la pnt Illa y tambe mateix dit S.<sup>r</sup> nos ha dit a nosaltres de paraula, y nos ha deduhit de com dit S.<sup>r</sup> Goue.<sup>r</sup> demana que esta v.<sup>t</sup> li empresta vint y quatre q.<sup>res</sup> de form.<sup>t</sup> p socorre a sa necessitat ans a peregut donarne part a v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> parq. vegen loq. sobre de asso tenim de fer, tenint consideratio de que es un general de la Armada adames de que es gouernador de la pnt Illa y asser miseria lo que demana v.<sup>s</sup> m.<sup>s</sup> ho vejan entreparlen y determinen que en tot y p tot seguirem llur orde y determinatio.

E Aguts sobre de asso diuersos colloquis y parlam.<sup>s</sup> fonch determinat p tot lo consell concordantment, que se empresta al molt Ill.<sup>e</sup> S.<sup>r</sup> Gouer.<sup>or</sup> las dittes 24 q.<sup>res</sup> form.<sup>s</sup> que demana desta v.<sup>tt</sup> donant bonas y sufficients fianzas de persona natural desta Illa, que se obliga en tornar aquellas bo, net, y rebedor y cullit de est any conforme las altres vegades.

(*Archivo Municipal de Mahón.* — Cuadernos de acuerdos del Consejo, años 1636-1639).

(Continuará).



Observatorio meteorológico de Mahón. = Latitud geográfica 39° 53' - Longitud al E. de Madrid 7° 57' - Altitud, en metros, 43

Resumen correspondiente al mes de mayo de 1916

Decadas	BARÓMETRO, EN mm Y A 0°						TERMÓMETROS CENTÍGRADOS						PSICRÓMETRO		
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad reltª. media	Tensión media en milímetros
1. <sup>a</sup>	755.7	0.3	761.4	10	745.1	4	16.7	6.7	23.2	7	10.2	9	13.0	66	—
2. <sup>a</sup>	760.6	0.4	764.8	18	757.2	18	17.9	9.5	30.0	20	11.4	11	18.6	55	—
3. <sup>a</sup>	757.4	0.3	764.2	22	753.7	31	19.1	6.6	25.2	22	12.5	27	12.7	70	—
Mes	757.9	0.4	764.8	18	745.1	4	17.9	7.5	30.0	20	10.2	9	19.8	64	—

  

Decadas	ANEMÓMETRO										Evaporación media en milímetros														
	DIRECCIÓN DEL VIENTO					FUERZA APROXIMADA					Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día	Evaporación media en milímetros												
FRECUENCIA DE LOS VIENTOS					DÍAS DE																				
N.	NE.	E.	SH.	S.	SO.	O.	NO.	Calma	Brisa	Viento	Viento fuerte	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad				
1. <sup>a</sup>	1	1	2	1	3	»	1	2	4	4	»	6	2	2	2	»	1	»	»	»	»	»	0.0	0.0	3.1
2. <sup>a</sup>	4	1	2	»	1	1	1	4	5	1	»	8	»	»	»	1	»	4	»	»	»	»	13.3	13.3	3.3
3. <sup>a</sup>	2	2	3	»	1	»	1	5	3	2	1	6	3	2	3	4	3	1	»	»	»	»	13.0	6.0	2.2
Mes	7	4	6	4	5	1	3	11	12	7	1	20	4	7	7	5	3	6	»	»	»	»	26.3	13.3	2.9

Mauricio Hernández Ponseti.



# Folk-lore menorquí

## DE LA PAGESIA

per

En FRANCESCH CAMPS Y MERCADAL

*(Continuació)*

### CANT DE L' ADVENT *(Conclusió)*

— Dignes-me, tú, dignes,  
¿quànd ne tendràs deu?

— Los deu Manaments,  
les nou professons... &<sup>a</sup>

Dignes-me, tú, dignes,  
¿quànd ne tendràs onze?

— Les onze mil Verges,  
los deu Manaments... &<sup>a</sup>

— Dignes-me, tú, dignes,  
¿quànd ne tendràs dotze?

— Los dotze Apòstols,  
les onze mil Verges,  
los deu Manaments,  
les nou professons,  
los vuit capellans,  
set misses cantades,  
sis ciris cremants,  
cinc llagues de Cristo,



quatre Evangelistes,  
 los tres Reis d' Orient,  
 los dos de Noè,  
 i un de Betlem,  
 qui 's diu Jesucrist,  
 Rei del cel, Amen.

---

### NOTES

Per què li diràn (li dèien fa cinquanta anys), *cant de l' Advent*, no serà bo d' afinar.

Sa tonada, de sa qui ha algunes variants, es concemblanta a sa que s' usa per cantar una *Santa María, Mare de Deu...*

Els *dos de Noè*, son el fis bons: Sem i Jafet.

Els *sis círis cremants*, son els de cera bona que crèman al altar mentres Nostr-Amo està patent.

A *les set misses cantades i als vuit capellans*, no he pogut afinar-lis sa fèl-lera. A certs convents sembla qui havia sa conquetud de surtir al mateix temps *set misses resades*.

*Ses nou professons* (processons), son, (aixi ho dèien els vèis): la Candelera, Rams i Paumes, Combregà general, les tres de les Lletanies, o Pregaries públiques, (que en-primè 'n dèien *ses Lledauies*, nom que 's conserva, aplicant-lo als ramells de flors que persones devotes solen oferir, a sa sortida de l' església, als assistents a sa processó), Còrpus, Mare de Deu d' Agost, i Mare de Deu del Roser (primer diumenge d' octubre.) N' hi ha que compten la professó de la Creu o benehida dels vents, i no fan esment del Combregà general, i altres que compten aquestes dues i no compten sa de la Mare de Deu d' Agost (l' Asumpta).

---



ENDEVINAIS <sup>(1)</sup>

- 1           Una cosa que arrèu se posa  
i a la mar no gosa.  
*(variant: Un mantell que arreu se posa...)*
- 2           Una capça blanca, blanca,  
que quand s'obre, mai se tanca.
- 3           Une cosa blanca blanca,  
que tota sa gent escampa;  
una cosa negra, negra,  
que tota sa gent replega.
- 
- Una capça blanca,  
que tot ho escampa;  
una capça negre  
que tot ho replega.
- 4           Una cosa feta aposta,  
aferrada a sa paret;  
qui no escolta lo qu' hi diuen,  
anirà al infern tot dret.
- 5           Verd com-à juavert,  
gròc com-à safrà,  
fa ones, i no es la mar.
- 6           Verd verd, com-à juavert  
gròg gròc, com-à safrà;  
te corona i no es capellà.

---

(1) Jocs de calcular... sa gent gran.



- 7 Si cau en terra, no s' estella;  
si cau a s' aigo, s' esbrella.
- 8 Una vea renyinosa,  
com Deu vol es amorosa,  
no te fuies, no fa flò  
i fa fruita saborosa.
- 9 Díngul-dàngul (1) va entonat.  
i deu mil qui van amb éll,  
tots van vestits de vermei  
fòra díngul-dàngul vey.
- 10 Cent monjes dalt un castell  
vestides de caramell;  
sinò 's el pare priò  
qui vestèix d' altre colò.
- 11 Ric, rac, roc,  
barres de foc,  
corona d' espines: (2)  
¿Va que d' aquí a cent anys  
no ho endevines?
- 12 Una cosa, com una cosa,  
que no camina, ni corre, ni menja, ni beu;  
i si ho posen com se deù,  
camina, corre, menja i beu.
- 13 ¿Quí neix, i no creix,  
ni menja ni beu;  
i si 'l posen com se se deu  
neix, creix, menja i beu?

---

(1) *Llingo-llango*, a Ciutadella.

(2) (Per espines.)



- 14 De tamany, com es puny,  
i un grapat de pels an es cul.
- 15 Ma vida al camp començà,  
entre pedres i terrossus;  
aquell que me farà trossus,  
serà 's que me plurarà.
- 16 Deu no pot;  
el Papa, tampoc;  
el Rei, un poc,  
í noltrus, molt.
- 17 Pam per aquí; pam per allà, i un qui penja.
- 18 Camp molt ben llaurat  
qui punta de reia no l' ha tocat.
- 19 ¿Quí sab dur cent quintars de paia, i no sab dur  
un perdigó?
- 20 Llençol ben apadessat,  
que punta d' aguia no l' ha tocat.
- 21 Com mes n' hi ha, manco pesa.
- 22 Tú, que pretens de valent,  
sabs d' ahont mos surt es vent?
- 23 El del Sr. Guihem, quant deie: Ventum currem-  
-putem, transeuntem caminum pudoris, facientem  
pup.
- 24 Neix, cantant, i mor sense ossos.
- 25 No es carn, ni peix,  
i bela (1) com neix.

---

(1) *Grinyola*, a Ciutadella.



- 26 Por entre dos peñascos  
sale un titerero,  
cantando, cantando,  
y yo no le veo.
- 27 Quand ho tens, en cerques;  
quand no 'n tens, ni 'n vols, ni 'n cerques.
- 28 Un animal petitó,  
que no te ossus, ni espines,  
i a les fosques endevina  
allà 'hont te mes passió.
- 29 ¿En quantes xirimendingues xirimendengues  
traurían un ou  
de dins es cul d' un bou?
- 30 Viu callant i mor cantant.
- 31 Tú, qui ets un homo entès,  
de sabut passes de mida:  
¿Què va que no sabs quín es  
s' animal que, essents mort, crida,  
i quant es viu, no diu res?
- Variant.* ¿Quín animal es  
que quand es mort, canta;  
quand es viu, no pot dir res?
- 32 ¿Què es lo mes llarg que hi ha?
- 33 Al-lots am cassoles, beques girades,  
fum an es níu;  
i dins un cubell hi ha un xerrim  
que pega braçades.
- 34 Mar maretja, mar no es;  
serres te, i porc no es,



- 35 Cinc son los bous  
que l' arada mènén,  
el camp es blanc  
i la llevó es negra.
- 36 Culetjant, culetjant vaig neixer;  
culetjant, culetjant moriré;  
seré morta i enterrada  
i encara culetjaré.
- 37 Burinant, burinant vaig neixer,  
burinant, burinant moriré;  
seré morta y enterrada  
i encara burinaré.
- 38 Te coll i no te cap,  
te boca i no te dents,  
te braços, no te mans,  
te ventre i no budells,  
te cul, no te furat.
- 39 Un convent de monjes blanques;  
i un frare vermei, vermei  
qu' els hi pega per ses anques.
- 40 Un senyor va demanar  
an es criat que 'l servía,  
i es criat li va donar  
lo qu' en el mon no hi havia.
- 41 Sun pare encara no es nat,  
i es fi ja es dalt es terrat.
- 42 Quand no tenc aigo, bèc aigo,  
i quand tenc aigo, bèc vi.



*Variant.* Aigu bèc, perque aigu no tenc;  
si aigu tenia,  
vi beuria.

43 Es pobres ho tiren,  
i es rics ho estojen.

44 ¿Quànd un bou te mes furats devall sa panxa?

45 Cap pelut,  
cap pelat;  
entra aixut  
i surt banyat.

46 Dalt una torra  
hi ha sis germanes,  
que sempre s' encalçen  
i mai s' agafen.

47 Damunt un no-nat sec,  
i un no-nat tenc am ses mans;  
si ho endevines en cent anys  
te daré es siti 'n que sec.

48 Fer formatjades per l' Angel i menjárseles per  
Pasqu.

49 Neix mascle i mor femella.

50 Què 's lo que fa es bou quand veu es sol?

51 Qui hi veu mes amb un ui que noltrus am dos?

52 Rei Roc, que 'amb un garrot  
li remenen es culot.

- 53           Es Rector del Carme  
te un arma,  
qu' entra aixuta  
i surt banyada.
- 54           La senyora bella  
cualca dalt se sella,  
i el senyor Diablot  
li toca es culot.
- Var. (Alahor)* La madò Barruntella  
que cualca en la sella,  
i l' amo 'n Barruntot  
li toca es culot.
- 55           Penjoi penjava,  
pelut s' ho mirava;  
penjoi caigué,  
pelut s' el mangé.
- 56           De quínes roquetes n' hi ha mes a la mar?
- 57           Dos pares i dos fis,  
van anà a cassà cunís;  
en varen agafà tres  
i en van tení un perhom.
- 58           Els homus ho fan;  
per ses donas es:  
quand ho possen, fa mal;  
quand ho trèuen, no rès.
- 59           Quatre senyoretetes  
dins un platet;  
ses aletes verdes,  
vestit moradet.



- (Variant)*. ses faldetes verdes  
i es cul moradet.
- 60            Quand la mènen a abeurar li treuen sa panxa;  
              quand ha begut, li tornen posar.
- 61            Quatre tupatups, dos regarrècs,  
              dos mirayets, i un espolça mosques.
- 62            Homus amb homus, ho fan;  
              homus am dones, també;  
              dones am dones, no pot sèr.
- 63            Llarc com un budell  
              ampla com un garbell.
- (Variant)*.   rodò com un faldô.
- 64            Senyor Mestre de s' Escôla  
              un consej de vos voldria:  
              quin es s' animal qui vola  
              i te mamelles i cria?
- (Variant)*.   An es mestre de s' escòla  
              un consei vui demanar:  
              ¿quin es s' animal qui vola,  
              cria i dona de mamar?
- 65            Animal de mala casta,  
              que be menja i no paèix;  
              encerta s' animal qu' es,  
              que neix famella i mor mascle.
- (Variant)*.   ¿Vam endevina, quin es  
              s' animal de mala casta,  
              que no menja, ni paèix  
              i neix famella i mor mascle?

- 66 Un que jeu,  
dos qui so miren;  
com un li afica,  
s' altre li treu.
- (Variant).* Jeu con jeu,  
jeu con gira;  
un pam li afica  
s' altre li treu.
- 67 Una cosa com una cosa;  
ve de carn,  
carn la porta,  
i porta carn.
- 68 De devant s' acursa i de derrera s' allarga.
- 69 Panxa buida, i cabeis blancs,  
i no tenc mes q' una cama,  
un fiet que me pentina,  
i es temps que 'm pentina, balla.
- 70 Quatre frares de cugulla,  
com un se vesteix, s' altre 's despulla.
- 71 Una vea, vea, vea,  
que no te mes q' una dent,  
i fa corre, corre, corre,  
amb ella, tota sa gent.
- 72 Quatre frares fan un camí;  
mai se pòren conseguir.
- 73 Dintre de la coma bella  
planta de menjúa hi nèix,  
si no la cüen quand crèix  
de mascle torna famella.



- 74 Quatre dies i un mes,  
¿endevina quants son?
- 75 Vert en el camp,  
negre a sa plaça,  
vermei a sa casa.
- (Variant).* Vert en el camp;  
a plaça, negre,  
i a casa, de mil colors.
- 76 ¿Ahont lo Bon Jesús li va posar sa ma, quand  
va nèixer?
- (Variant).* ¿Ahont va posar Deu sa ma?
- 77 Una cosa com una cosa,  
una cosa com un aglà,  
a totes ses cases n' hi ha,  
i per tota sa casa va.
- 78 ¿Sabeu què diu mu mare?  
que 'm donèu es matoquet  
y ella vus lu tornarà  
n' haver fet sa matucada.
- 79 He nat primer que mun pare,  
he mamat primer que mu mare,  
he mort sa quarta part del mon  
i estic enterrat dins es ventre de s' avia.
- 80 ¿Quí va matar sa quarta part del mon?
- 81 Es fi va matar sun pare,  
sens tenir temor de Deu,  
i estàn ben junts, tots dos,  
dins es ventre de sa mare.

82 Ara venen nostros pares,  
marits de ses nostres mares,  
pares des nostros infants  
i marits nostros: amèn.

83 Damunt una taula  
am tres mantells,  
dos fis cremen sa mare  
i se cremen ells.

84 (*A mestre Sebastià es Cego, de Mahó*)

Mestre Sebastià escoltau,  
vos qui sou un homo entès:  
¿quand vus donen un no rès,  
per quin cap me l' agafau?

(*An es Sastre Llepa d' Alahó*)

Vos, Sastre Llepa, escoltau, &.<sup>a</sup>

(*A mestre Micolau, a Mitjorn Gran*).

Digau, mestre Micolau,  
vos qui... &.<sup>a</sup>

85 Una cosa com una rosa,  
que te boca i no te dents  
i acompanya a sos parents.

86 Pelut jeu demunt pelat,  
i pelat devall pelut;  
i pelut no se mourà  
fins tornà a pelat pelut.

*Variants:* Pelut es posa demunt pelat,  
i no s' alçarà, que pelat no sigui pelut.



- Pelut damunt pelat  
i pelut no surtirà  
fins que pelat no s' hagi estellat.
- 87 Dues senyoretetes  
que venen de França;  
una qui balla,  
s' altre qui dança.
- 88 ¿Mitja tronja an a què sembla?
- 89 Bil-lori qui treu foc, Bil-lori qui treu foc,  
per encendre un cigarrot;  
Bil-lori qui treu fum, Bil-lori qui treu fum,  
per encendre 's llum?
- 90 Un arbre molt gròs,  
que te dotze branques:  
cada branca, quatre níus;  
cada níu, set ous.
- 91 — Llengu llarga, ahont vas?  
— Bruta vermeia, no callaràs?  
— Si callaré...? No callaré;  
si càic de s' abre te mataré.
- 92 Ahont anava la Mare de Deu an es quinze anys?
- 93 Es una olleta  
molt petiteta,  
no hi posen brou,  
sino carneta.
- 94 Quatre penjants,  
deu estirants,  
cap a cul  
i cul en terra.

- 95 L' amo s' en va an es parat,  
deixa s' atac,  
i s' endú es furat.
- 96 Dalt es castell de Ribes  
hi bèlen cabrides,  
i quand hi ha mòrt  
hi bèlen mes fòrt.
- 97 Currillo, currillo, cent;  
seu seu, vint;  
paraboca, cinc,  
i dali-dali, tres:  
endevina això què es.
- 98 Un qui jeu i no conèix si està be,  
i es qui se 'l miren, sí.

*Epitafi*

- 99 Aquí 'm' estic i no 'm moc,  
i estic en la flor del mon;  
jo era lo que tú ets;  
tú seràs lo que jo som.
- 100 L' amo se 'n va a cassar,  
sa cassa que agafarà no la durà;  
durà sa que no agafarà.
- 101 Quatre frares romangats,  
dues dònes desinvoltas,  
donen voltes i revoltes,  
(o «feyen ses carnestoltes»,)  
dins un estudi tancats.



- 102 Un de llarguet,  
dos mes baixets,  
un menut i flac,  
s' altre, molt gruixat.
- 103 Panxa per panxa,  
forat per forat,  
i un tros de carn crúa  
li umpl es gavàig.
- 104 Una vaca vacarina,  
ses mamelles an es cul,  
i es llumbrigol a s' espina.
- 105 Son dues germanes,  
mentida no es;  
una es tía meva,  
s' altra no ho es.
- 106 A un lloc hi havia un ruc,  
no l' han dat, ni l' han venut,  
ni s' es mòrt, ni l' han perdut,  
i an es lloc no hi es es ruc.
- 107 Una cosa, qui hi ha an es molí;  
li es precís, i no li es necessari.
- 108 Jo jec: devall llit i damunt taulada.
- 109 Estudiant, estudiava  
llibres de teologia;  
digau: quin es s' animal  
que no te mames i cria,  
an es vius done aliment  
i an es morts done alegria?

(Continuará).